

C-32

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Department of Foreign Affairs and
International Trade Act and to make consequential
amendments to other Acts

FIRST READING, DECEMBER 7, 2004

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

C-32

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international et apportant des modifications
corrélatives à d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 7 DÉCEMBRE 2004

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Department of Foreign Affairs and International Trade Act and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois*».

SUMMARY

This enactment amends the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* and other Acts as a consequence of the establishment of the Department of International Trade.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* et d'autres lois en conséquence de la constitution du ministère du Commerce international.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Department of Foreign Affairs and International Trade Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-22;
1995, c. 5, s. 2

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

L.R., ch. E-22;
1995, ch. 5, art. 2

1995, c. 5, s. 1

1. The long title of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5, art. 1

An Act respecting the Department of Foreign Affairs

Loi concernant le ministère des Affaires étrangères

1995, c. 5, s. 2

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5, art. 2

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Foreign Affairs Act*.

1. *Loi sur le ministère des Affaires étrangères*.

Titre abrégé

1995, c. 5, s. 2

3. Subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5, art. 2

Department continued

2. (1) The Department of Foreign Affairs and International Trade is continued under the name of the Department of Foreign Affairs over which the Minister of Foreign Affairs, appointed by commission under the Great Seal, presides.

2. (1) Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international est maintenu sous la dénomination de ministère des Affaires étrangères et placé sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères — ci-après appelé « ministre ». Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Maintien du ministère

1995, c. 5, s. 3(F)

4. Section 3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

4. L'article 3 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 5,
art. 3(F)

ADDITIONAL MINISTER

MINISTRE AUXILIAIRE

5. Section 5 of the Act is replaced by the following:

5. The Minister for International Cooperation shall, in carrying out his or her responsibilities, act with the concurrence of the Minister and shall make use of the services and facilities of the Department.

Use of departmental services and facilities

1995, c. 5, ss. 5 and 6(F)

Associate Deputy Ministers

Deputy Minister for Political Affairs

1995, c. 5, s. 7(1)(F)

Powers, duties and functions of Minister

1995, c. 5, s. 7(2)(F)

1995, c. 5, s. 7(3)

Programs

6. Sections 8 and 9 of the Act are replaced by the following:

8. (1) The Governor in Council may appoint two Associate Deputy Ministers of Foreign Affairs, each of whom has the rank and status of a deputy head of a department and, under the Deputy Minister, exercises any of the powers and performs any of the duties and functions, as deputies of the Minister and otherwise, that the Minister may specify.

(2) The Governor in Council may designate one of the Associate Deputy Ministers appointed under subsection (1) to be Deputy Minister for Political Affairs.

7. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the conduct of the external affairs of Canada, including international development.

(2) Paragraphs 10(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) conduct Canada's foreign policy and coordinate Canada's international relations;

(3) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Minister may develop and carry out programs related to his or her powers, duties and functions for the promotion of Canada's interests abroad, including programs for the provision of assistance for developing countries.

8. The Act is amended by adding the following after section 10.1:

5. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Le ministre de la Coopération internationale exerce ses attributions avec l'accord du ministre et est tenu de faire usage des services et installations du ministère.

Utilisation des services et installations du ministère

6. Les articles 8 et 9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer deux sous-ministres délégués aux Affaires étrangères, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.

Sous-ministres délégués

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner, parmi les sous-ministres délégués, un sous-ministre des Affaires politiques.

Sous-ministre des Affaires politiques

7. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la conduite des affaires extérieures du Canada, notamment en matière de développement international.

1995, ch. 5, par. 7(1)(F)

(2) Les alinéas 10(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) dirige la politique étrangère du Canada et coordonne ses relations internationales;

(3) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes relevant de ses pouvoirs et fonctions en vue de favoriser les intérêts du Canada à l'étranger, notamment des programmes d'aide aux pays en voie de développement.

1995, ch. 5, par. 7(2)(F)

1995, ch. 5, par. 7(3)

Programmes

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10.1, de ce qui suit :

	APPROPRIATIONS	CRÉDITS	
Unexpended appropriations	10.2 (1) Subject to subsection (2), the balance of money appropriated by Parliament for the purpose of making capital expenditures of the Department that remains unexpended at the end of a fiscal year, after the adjustments referred to in section 37 of the <i>Financial Administration Act</i> are made, lapses at the end of the following fiscal year.	10.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés par le Parlement aux dépenses de capital du ministère, après le rapprochement visé à l'article 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , est annulée à la fin de l'exercice suivant.	Crédits non utilisés
Appropriation Acts	(2) An appropriation Act may provide that money appropriated by Parliament for the purpose of making capital expenditures of the Department in a fiscal year lapse at the end of it.	(2) Une loi de crédits peut prévoir que la partie non utilisée à la fin d'un exercice des crédits affectés aux dépenses de capital du ministère est annulée à la fin de celui-ci.	Loi de crédits
1995, c. 5, ss. 8(F) and 9(F)	9. Section 12 of the Act and the heading before it are repealed.	9. L'article 12 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.	1995, ch. 5, art. 8(F) et 9(F)
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
R.S., c. A-1	ACCESS TO INFORMATION ACT	LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION	L.R., ch. A-1
	10. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "<i>Departments and Ministries of State</i>":	10. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Ministères et départements d'État</i> », de ce qui suit :	
	Department of Foreign Affairs <i>Ministère des Affaires étrangères</i>	Ministère des Affaires étrangères <i>Department of Foreign Affairs</i>	20
R.S., c. F-11	FINANCIAL ADMINISTRATION ACT	LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES	L.R., ch. F-11
	11. Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	11. L'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	Department of Foreign Affairs <i>Ministère des Affaires étrangères</i>	Ministère des Affaires étrangères <i>Department of Foreign Affairs</i>	25
R.S., c. P-21	PRIVACY ACT	LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	L.R., ch. P-21
	12. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "<i>Departments and Ministries of State</i>":	12. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Ministères et départements d'État</i> », de ce qui suit :	
	Department of Foreign Affairs <i>Ministère des Affaires étrangères</i>	Ministère des Affaires étrangères <i>Department of Foreign Affairs</i>	30

1991, c. 30

PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR
PUBLIC

1991, ch. 30

13. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Departments*”:

Department of Foreign Affairs
Ministère des Affaires étrangères

13. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

5 | Ministère des Affaires étrangères 5
| *Department of Foreign Affairs*

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-26

14. If Bill C-26, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Canada Border Services Agency Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 13(1) of the other Act, subsection 13(1) of the other Act is replaced by the following:

14. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle du paragraphe 13(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe 13(1) est remplacé par ce qui suit : 15

Agreement

13. (1) Subject to section 38 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, the Agency may, with the approval of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Foreign Affairs, enter into an agreement with a foreign state or an international organization for the purposes of carrying out the mandate of the Agency.

13. (1) Sous réserve de l'article 38 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, l'Agence peut dans le cadre de sa mission, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères, conclure des accords avec un État étranger ou toute organisation internationale. 20

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

15. This Act, other than section 14, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which shall be the same day as that fixed under section 41 of the *Department of International Trade Act*.

15. La présente loi, à l'exception de l'article 14, entre en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée en vertu de l'article 41 de la *Loi sur le ministère du Commerce international*. 25 Décret 30

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Department of Foreign Affairs and International Trade Act**Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international**Clause 1:* Existing text of the long title:*Article 1:* Texte du titre intégral :

An Act respecting the Department of Foreign Affairs and International Trade

Loi concernant le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Clause 2: Existing text of section 1:*Article 2:* Texte de l'article 1 :

1. This Act may be cited as the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*.

1. *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international*.

Clause 3: Existing text of subsection 2(1):*Article 3:* Texte du paragraphe 2(1) :

2. (1) The Department of External Affairs is hereby continued under the name of the Department of Foreign Affairs and International Trade over which the Minister of Foreign Affairs, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

2. (1) Le ministère des Affaires extérieures est maintenu sous la dénomination de ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et placé sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Clause 4: Existing text of the heading and section 3:*Article 4:* Texte de l'intertitre et de l'article 3 :

ADDITIONAL MINISTERS

MINISTRES AUXILIAIRES

3. A Minister for International Trade shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure and to assist the Minister in carrying out his responsibilities relating to international trade.

3. Est nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Commerce international, chargé d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions en matière de commerce international.

Clause 5: Existing text of section 5:*Article 5:* Texte de l'article 5 :

5. A minister appointed pursuant to section 3 or 4 shall act with the concurrence of the Minister in carrying out his responsibilities and shall make use of the services and facilities of the Department.

5. Les ministres nommés en application des articles 3 et 4 exercent leurs attributions avec l'accord du ministre et sont tenus de faire usage des services et installations du ministère.

Clause 6: Existing text of sections 8 and 9:*Article 6:* Texte des articles 8 et 9 :

8. (1) The Governor in Council may appoint three Associate Deputy Ministers of Foreign Affairs, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the Deputy Minister of Foreign Affairs, exercise and perform such powers, duties and functions as deputies of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer trois sous-ministres délégués aux Affaires étrangères, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre des Affaires étrangères, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.

(2) The Governor in Council may designate one of the Associate Deputy Ministers appointed under subsection (1) to be Deputy Minister for International Trade and one to be Deputy Minister for Political Affairs.

(2) Le gouverneur en conseil peut, parmi les sous-ministres délégués, désigner un sous-ministre du Commerce international et un sous-ministre des Affaires politiques.

9. The Governor in Council may designate or appoint a person in the public service of Canada as the Coordinator, International Economic Relations who shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, subject to the direction of the Governor in Council, exercise and perform such powers, duties and functions as a deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

9. Le gouverneur en conseil peut affecter un membre de l'administration publique fédérale au poste de coordonnateur des Relations économiques internationales, avec rang et statut d'administrateur général de ministère. Sous réserve des orientations données par le gouverneur en conseil, le coordonnateur exerce, à titre de représentant du ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci lui attribue.

Clause 7: (1) Existing text of subsection 10(1):*Article 7:* (1) Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the conduct of the external affairs of Canada, including international trade and commerce and international development.

10. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la conduite des affaires extérieures du Canada, notamment en matière de commerce international et de développement international.

(2) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) In exercising his powers and carrying out his duties and functions under this Act, the Minister shall

...

- (d) coordinate Canada's international economic relations;
- (e) foster the expansion of Canada's international trade and commerce;

(3) Existing text of subsection 10(3):

(3) The Minister may develop and carry out programs related to the Minister's powers, duties and functions for the promotion of Canada's interests abroad including:

- (a) the fostering of the expansion of Canada's international trade and commerce; and
- (b) the provision of assistance for developing countries.

Clause 8: New.

Clause 9: Existing text of the heading and section 12:

MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

12. Subject to section 5, the Minister for International Trade shall promote the expansion of Canada's international trade and commerce by

- (a) assisting Canadian exporters in their international marketing initiatives and by promoting Canadian export sales;
- (b) improving the access of Canadian produce, products and services into external markets through trade negotiations;
- (c) fostering trade relations with other countries; and
- (d) contributing to the improvement of world trading conditions.

(2) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre :

[...]

- d) coordonne les relations économiques internationales du Canada;
- e) stimule le commerce international du Canada;

(3) Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre des programmes relevant de ses pouvoirs et fonctions en vue de favoriser les intérêts du Canada à l'étranger, notamment :

- a) de stimuler le commerce international du Canada;
- b) d'aider les pays en voie de développement.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Texte de l'intertitre et de l'article 12 :

MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

12. Sous réserve de l'article 5, le ministre du Commerce international favorise le commerce international du Canada :

- a) en aidant les exportateurs canadiens dans leurs initiatives de commercialisation sur les marchés extérieurs et en favorisant l'accroissement des exportations;
- b) en facilitant, par voie de négociations, la pénétration des denrées, produits et services canadiens dans les marchés extérieurs;
- c) en stimulant les relations commerciales avec les autres pays;
- d) en concourant à l'amélioration de la situation du commerce mondial.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5